

英汉对照

章智源 编

*Selected Descriptive
Paragraphs From
English Classical Novels*

英语小说描写选段

英语名著选段丛书

*Geographical
Scenery*

地理风貌



中国科学技术大学出版社

— 英语名著选段丛书 —

Selected Descriptive Paragraphs
From English Classical Novels
Geographical Scenery

英语小说描写选段
地理风貌

英汉对照 精选精译

章智源 编

中国科学技术大学出版社

·合肥·

图书在版编目(CIP)数据

英语小说描写选段. 地理风貌: 英汉对照/章智源编. —合肥: 中国科学技术大学出版社, 2000. 9

(英语名著选段丛书)

ISBN 7-312-01096-2

I. 英… II. 章… III. 英语-对照读物, 小说-英、汉
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 56277 号

中国科学技术大学出版社出版发行

(安徽省合肥市金寨路 96 号, 230026)

中国科学技术大学印刷厂印刷

全国新华书店经销

开本: 850×1092/32 印张: 9.125 字数: 212 千字

2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1—6000 册 定价: 10.00 元

卷首语

章君智源不甘寂寞,博览英美诸国文学名著,选其片断,对照英汉,别类分门,汇编成册,有益于阅读、写作、翻译与文学赏析,诚为善举。爰赋七绝二章,既嘉其良苦用心,亦意欲作广告宣传也。诗曰:

名厨手巧供西餐,百味珍馐列众盘。
欲快朵颐随意取,养生体泰更心宽。
群书选摘费工夫,文采纷呈尽瑾瑜。
更有译人心血在,一编殊胜一盘珠。

马祖毅

于安徽大学求得一斋
二〇〇〇年五月

Contents 目次

卷首语 /1

A. Mountains and Rivers 山川河流

1. Ground	大地	/3
2. Plain	平原	/6
3. Road and Lane	路径	/9
4. Pasture	牧场	/16
5. Field	田野	/18
6. Hill and Mountain	山岭	/22
7. Valley	山谷	/28
8. Cave and Hole	洞穴	/34
9. Sea and Ocean	海洋	/37
10. Bay	海湾	/43
11. Coast and Shore	海岸	/46
12. Beach	海滩	/49
13. Island	海岛	/53
14. Wave	海浪	/59
15. River	河流	/62
16. Waterfall	瀑布	/67

17. Lake	湖泊	/70
18. Pond and Pool	池塘	/73
19. Stream	溪流	/78
20. Fount and Spring	泉水	/83
21. Swamp	沼泽地	/85

B. Towns and Villages 城镇乡村

1. Town and City	城镇	/89
2. Castle	城堡	/99
3. Palace	宫殿	/102
4. Park	公园	/103
5. Harbour	港口	/107
6. Square	广场	/111
7. Street	街道	/115
8. Lane	小巷	/120
9. Slum	贫民区	/122
10. Neighbourhood	居民区	/124
11. Factory	工厂	/125
12. School	学校	/130
13. Church	教堂	/134
14. Library	图书馆	/139
15. Club	俱乐部	/141
16. Fair	集市	/145
17. Prison	监狱	/146
18. Court	法院	/150
19. Shop and Store	店铺	/150
20. Post Office	邮局	/156

21. Hotel and Inn	旅店	/157
22. Hospital	医院	/164
23. Theatre	剧院	/168
24. Restaurant and Public House	餐馆酒店	/169
25. Village	乡村	/173
26. Farm	农场	/177
27. Graveyard	坟地	/181
28. Cemetery	公墓	/185

C. Buildings and Houses 楼亭馆所

1. Building	楼房	/189
2. Tower	塔楼	/192
3. Box	岗亭	/195
4. House	房屋	/196
5. Pavilion	亭子	/200
6. Mansion	大厦(公馆)	/203
7. Villa	别墅	/208
8. Hall	大厅(礼堂)	/215
9. Room	房间	/219
10. Drawingroom	客厅	/222
11. Office	办公室	/226
12. Study	书房	/228
13. Kitchen	厨房	/232
14. Diningroom	餐厅(饭厅)	/234
15. Bedroom	卧室	/239
16. Apartment	公寓	/244
17. Bathroom	浴室	/247

18. Ceiling	天花板	/ 249
19. Door	门	/ 250
20. Window	窗户	/ 251
21. Balcony	阳台	/ 254
22. Cottage	农舍(小屋)	/ 255
23. Fence	栅栏(篱笆)	/ 259
24. Bridge	桥梁	/ 261
25. Well	水井	/ 263
26. Fountain	喷泉	/ 263
27. Dam and Weir	水坝	/ 265
附录:详细目次		/ 267
编后记		/ 283

A. Mountains and Rivers



山川河流



1. Ground 大地

▲ **Uneven Ground** The ground became more and more uneven, full of pits and hillocks. And with every step of the ascent the wind still blew the shriller, and the trees bent before the gusts like fishing-rods.

—Robert Louis Stevenson: *The Black Arrow*, Book One, 4.

地面越来越高低不平了,到处都是小坑和小丘。每升高一步,吹来的风就更尖锐,那一阵阵的大风把树木都弯成钓鱼竿似的了。(陈伯吹 沈小娴 译)

▲ **The Ground in the Glow of an Autumn Evening Sun** The ground was a carpet of deep reddish brown in the glow of an autumn evening sun, tempered by the trees. Young birches sprang up, caught light on one side, and were sparkling green there, the shadowy sides of the stems were warm, deep black-green. Behind the saplings, behind the brownish red soil was a very delicate sky, bluish grey, warm, hardly blue, all aglow. Against it was a hazy border of green and a network of little stems and yellowish leaves. A few figures of wood gatherers were wandering around like dark masses of mysterious shadow.

—Irving Stone: *Lust for Life*, Book Three, 12.

在秋日的夕照下,大地是一块深红棕色的地毯,树木色调柔和。幼小的桦树发芽,阳光照到的一面,呈现翠绿,树干的阴面是暖和的墨绿。在幼树的后面,在棕红色的土地后面,是一片晴空:带蓝的灰色,温暖,几乎不是蓝色,而是一片通红。

它衬托着一片烟雾朦胧的绿野、小树干和黄叶织成的网络。徘徊的拾柴者就像许多神秘的黑色幽灵。(刘明毅 译)

▲ **A Forward Land** The land in that direction rose gradually towards far, intensely blue mountains that were soft blue at this time of day but would later approach purple.

——David Malouf: *Fly Away Peter*, 1.

往那个地方看去,大地逐渐隆起,向遥远的蓝得耀眼的群山绵延伸展。现在,群山泛出一片柔和的蓝光,不久它便会缓缓地变成紫色。(欧阳昱 译)

▲ **A Naturally-formed Pit** The pit was a saucer-shaped concave, naturally formed, with a top diameter of about thirty feet, and shallow enough to allow the sunshine to reach their heads. Standing in the centre the sky overhead was met by a circular horizon of fern: this grew nearly to the bottom of the slope and then abruptly ceased. The middle within the belt of verdure was floored with a thick flossy carpet of moss and grass intermingled, so yielding that the foot was half buried within it.

——Thomas Hardy: *Far from the Madding Crowd*,
Chap. 28.

这是一块自然形成的浅碟形的洼地,上部的直径约有三十英尺,它的深度很浅,阳光可以照到他们的头上。站在洼地的中间,头顶的天空被四周地平线上的蕨丛圈成了一个圆形:蕨丛几乎一直长到了坡底,随后就截然而止。中间的绿色地带铺着厚厚一层毛茸茸的混生的地衣和青草,柔软异常,半没脚面。(陈亦君 曾胡 译)

▲ **The Ground Covered with a Mist of Bluebells** From that slope a tor mounted to its crown of rocks. The ground there was covered with a mist of bluebells, and nearly a score of crabapple trees were in full bloom. He threw himself down on the grass. The change from the butter cup glory and oak-gold-ened glamour of the fields to this ethereal beauty under the grey tor filled him with a sort of wonder; nothing the same, save the sound of running water and the songs of the cuckoos. He lay there a long time, watching the sunlight wheel till the crab-trees threw shadows over the bluebells, his only companions a few wild bees. ...In such a spot as this, fauns and dryads surely lived; nymphs, white as the crab-apple blossom, retired within those trees fauns, brown as the dead bracken, with pointed ears, lay in wait for them. The cuckoos were still calling when he woke, there was the sound of running water; but the sun had couched behind the tor, the hillside was cool, and some rabbits had come out.

——John Galsworthy: *The Apple Tree*, 5.

一个山冈从斜坡升起, 顶上有许多岩石。那儿, 野风信子密密地滋生着, 还有二十来棵野生的酸苹果树盛开着花儿。他在草上躺下。田野里金凤花的绚丽灿烂和橡树的金光闪烁, 一变而为这灰色山冈下的虚无缥缈的空灵之美, 使他充满了一种惊异之感, 什么都不一样了, 只有潺潺的流水声和布谷鸟的歌声没有变。他在那儿躺了很久, 看阳光渐渐移动, 直到酸苹果树把影子投射在野风信子上, 只剩几只野蜜蜂还做他的伴侣。……这样一个地方, 一定有牧神和树神居住着; 像酸苹果树的花那么洁白的仙女们, 回来安息在这些树里; 而像枯

蕨那么棕色的、长着尖耳朵的牧神，则躲着等待她们回来。他醒来的时候，布谷鸟还在叫，河水还在淙淙地流，但是太阳已经隐藏到山冈的后面，山坡上凉飕飕的，有几只野兔已经出来了。（黄子祥 译）

2. Plain 平原

▲ **Gorgeous Heath in the Sunshine** The July sun shone over Egdon and fired its crimson heather to scarlet. It was the one season of the year, and the one weather of the season, in which the heath was gorgeous. This flowering period represented the second or noontide division in the cycle of those superficial changes which alone were possible here, it followed the green or young-fern period, representing the morn, and preceded the brown period, when the heath-bells and terns would wear the russet tinges of evening; to be in turn displaced by the dark hue of the winter period, representing night.

—Thomas Hardy: *The Return of the Native*, Book Four, 1.

七月的太阳在爱敦荒原上照耀着，把那上面深红色的石南映得鲜红。原来一年之中，只有在这一季里，而在这一季之中，又只有在这一种天气里，荒原才璀璨鲜明。在荒原所独有的这种表面变化的循环中，现在开花的这一季是第二期，好像一天的正午，这一季前面是青绿时期或者幼嫩凤尾草，都带有微红的褐色，好像一天的黄昏；桔黄时期后面就是冬季了，一片昏沉，好像黑夜。（张谷若 译）

▲ **Illinois Prairies** Miles and miles of prairie, slowly rising and falling, sometimes give you a sense that something is in the process of becoming, or that the liberation of a great force is imminent, some power, like Michelangelo's slave only half released from the block of stone. Conceivably the mound-building Indians believed their resurrection would coincide with some such liberation, and built their graves in imitation of the low moraines deposited by the departing glaciers. But they have not yet been released and remain drowned in their waves of earth. They have left their bones, their flints and pots, their place names and tribal names and little besides except a stain, seldom vivid, on the consciousness of their white successors.

The soil of the Illinois prairies is fat, rich and thick. After spring plowing it looks oil-blackened or colored by the soft coal which occurs in great veins throughout the state. In the fields you frequently see a small tippie, or a crazy-looking device that pumps oil and nods like the neck of a horse at a quick walk.

—Saul Bellow: *Illinois Journey*.

广阔无边的草原,其高低起伏的地势有时给人一种感觉:某种东西正在形成之中,或是某种巨大的力量即将被解放出来,就像是米开朗琪罗在雕刻一个奴隶的肖像,一半石块还未成型,可已经有蓄势待发的力量。可以想象,筑堤的印第安人坚信他们的复活将与这种解放相一致;他们将坟墓造得像由坍塌的冰川所积成的矮冰碛。但是他们并没有解放,仍被埋在泥土的波涛之中。他们的白骨,他们的瓶瓶罐罐以及他们的地名和族名留下来了,还有一些不太逼真的污点也留在胜利了的白人的头脑中。

伊利诺的土壤肥沃;春耕之后,土地显得油亮乌黑,或是

染上遍布全州矿脉的烟煤颜色。在田地里,你经常会看到一个小小的筛煤场或一个摇摇晃晃的抽油机,它摆动时就像疾驰的马儿的脖子。(陆颖 译)

▲ **A Green Plain** Yet it was a gentle, gracious land. Beyond the house stretched an undulating plain as green as the emerald in Fiona Cleary's engagement ring, dotted with thousands of creamy bundles close proximity revealed as sheep.

——Colleen McCullough: *The Thorn Birds*, One, 1.

从房子那头伸延出一片起伏的平原,颜色就像菲奥娜和克利阿里的订婚戒指上的绿宝石,平原上点缀着千万个羊群般的奶黄色包裹。(晓明 陈明锦 译)

▲ **A Plain in Summer** The quick spring had gone; the masses of flowers that, until now, had made the plain swim before the eyes in a wash of fluid, delicate colours had vanished like mist. Only the white may remained, thrusting out its horny arms covered with clusters of fragile bells, miracles of beauty close at hand, yet almost indistinguishable in the strong light from the tawny rushes and undergrowth. A heat-haze shimmered over the plain, melting forms and outlines. One could almost imagine that the chalky white boles of the young tea-trees on the outer edge of it were candles, and their reddish, transparent tips tongues of fire.

——Vance Palmer: *The Passage*, Book One, 13.

春天很快过去了。那大片大片的的花朵曾使眼前的草原像是在精美的色彩的河湾中浮游,现在也已雾霭般消失了。只有白色的山楂还在,伸出粗硬起角状的枝条,上面挂满串串易

碎钟状山楂果,如美的奇迹般近在手边,但在强烈的光线中它们与黄褐色灯心草和低矮草木丛难以区分。热气烟雾在草原上闪烁,消融模糊了草原上万物的形状和轮廓。人们可想象出,在草原边缘,那粉白色的幼小的茶叶树干像蜡烛,而它们微红的、透明的尖梢是火舌。(申屠云峰 译)

▲ **A Beautiful and Sweeping Grassland** To me the veldt, in its sober winter garb, was surpassingly beautiful. There were unlevel stretches where it was rolling and swelling, and rising and subsiding, and sweeping superbly no and on, and still on and on like an ocean, toward the far-away horizon, its pale brown deepening by delicately graduated shades of rich orange, and finally to purple and crimson where it washed against the wooded hills and naked red crags at the base of the sky.

—Mark Twain: *Following the Equator*, Vol. 2, Chap. 32.

对我而言,肃静的冬日草原显得异常美丽。它向不同水平的延伸一起一伏,一上一下,无限伸展,不断延续,就像海洋一样,伸向遥远的地平线。草原的颜色由淡褐色逐渐加深,在细微递变的深桔色阴影中,淡褐色最后变成了紫色和深红色,溅泼在那树木葱茏的山丘和远在天际的巉崖。(陆颖 译)

3. Road and Lane 路径

▲ **A Sand Road** The sand road was a sunny ribbon, leaf-shadowed. West, by the sink-hole, the road forked, one branch continuing on to Forresters' Island, the other turning